

FÜGGELÉK a magyar fordításhoz

1. **Diszpenzáció** (1. oldal) vagy *felmentési(?) korszak*; az Efézus 1: 10 –ben az „idők teljességének **rendje**” az angol, King James fordításban „**dispensation** of the fulness of times”, a görög **oikonomia** szóból származik, melynek egyik jelentése: elrendezés, terv, adminisztráció ...
 2. **Pneuma** - görög szó jelentése: **élet szelleme**, vagy **élet lehelete**.
 3. **Apostolic succession** (ix. oldal) = apostoli örökség, vagy folytonosság
 4. **Falanx** (xii. oldal) = a görögöknél a gyalogság zárt csatarendjének neve – (Révai lexikon)
 5. **Klerikalizmus** (37. oldal) – Érthető alatta: a klérus uralma tisztán világi dolgokban (pl. államkormányzatban stb.); a törekvés a klérus jogait és kiváltságait tekintet nélkül a közjogra érvényre juttatni, amikor a klérus mintegy öncélként jelenik meg; a vallással való visszaélés politikai célokra vagy a világi hatalomnak visszaélése vallásos, egyházi célokra. Rendesen azonban ott emlegetik a klerikalizmust, ahol a vallásos érzület a nyilvános életben is kifejezést nyer (például az iskolai és házassági kérdésekben). (Révai lexikon);
- túlzott ragaszkodás az egyházi formákhoz és gyakorlatokhoz. (Webster)
- 1) az egyháznak világi, politikai hatalomra törekvő irányzata, visszaélés a vallással politikai célok érdekében; 2) az ezt az irányzatot támogató politika, magatartás, felfogás. (Idegen Szavak Szótára)

Függelék

6. **Zemsztvo** (57. oldal) = (orosz), körülbelül azt jelenti, hogy föld-együttesség; a cári Oroszországban a járási és kormányzósági gyűléses képviselő volt. E képviselőket alkották a járási, illetőleg kormányzósági földbirtokosok s a városi és községi képviselőknek három évre választott tagjai. Működésük csak a helyi közgazdasági kérdésekben volt illetékes. (Révai lexikon)
7. **Dzsagannátha kocsi** (110. oldal) = Dzsagannátha – hindu isten; Dzsagannátha kocsi – eltíró, könyörtelen, gyilkos erő jelképe; átvitt értelemben: intézmény, vagy eszme, amiért egyesek vakon feláldozzák magukat, vagy feláldoznak másokat. (Angol-magyar szótár)
8. **Reichstag** (126. oldal) = Német Birodalmi Gyűlés (Révai lexikon)
9. **Ultramontán** (132. oldal) = pápapárti, vagy túlzottan klerikális (angol-magyar szótár)
10. **Panteista** (182. oldal) = aki Istent s a világot azonosítja. (Révai lexikon)
11. **Eklektikus** (183. oldal) = mely minden vallási rendszerből valamit kieszemel és egy újabb rendszerbe pusztán külsőleg mintegy összetákol. (Révai lexikon)
12. **Transzcendens** (189. oldal) = természetfölötti v. érzékek fölötti
13. **Stundisták** (206. oldal) = délorosz mozgalom, a Rohrbach nevű német településen alakult ki; az államegyház külsőlegessé vált istentiszteletei ellen harcoltak; lelkigyakorlataikból, az ájtatossági órákból (Stunde) kapta a nevét. (Az öt világvallás – H. von Glasenapp)
14. **Raja Ram Dohan Roy** (211. oldal) = Mohan Roy – a Valláskalauz szerint

Függelék

15. **Svami Vivekánanda** (233. oldal) – a Ramakrishna Misszió alapítója.
16. **Mikádók és Rádzsák** (248. oldal) – Japán, indiai és maláj uralkodók
17. **Chautauqua** (264. oldal) – tudományt és irodalmat népszerűsítő előadássorozat táborozással egybekötve (angol-magyar szótár)
18. **Covenanter** (264. oldal) – skót presbiteriánusok szövetsége
19. **Plutokrata** (278. oldal) – pénzemberek
20. **Triumvirátus** (307. oldal) = három személy szövetezése a legfőbb hatalom gyakorlására – pl. az ókori Rómában.
21. **rúpia** (334. oldal) = Távol-Keleti pénzegység;
sovereign (ejtsd: szavrin) = egy fontsterlinges angol aranypénz
22. **Peninsular and Oriental Steamship Company** (336. oldal)
= egy délkelet felé közlekedő brit hajóstársaság – angol-magyar szótár
23. **Guinea** (351 oldal) = egykori angol aranyérme = 21 shilling
24. **Plutokrata** (378. oldal) = pénzuralmi
25. **Shylock** (398. oldal) = Shakespeare Velencei kalmár című darabjának főhőse (ejtsd: Sájlak), jelentése: *könyörtelen hitelező*
26. **május 30.** (440. oldal) „Decoration Day”, amikor a polgárháború hősi halottainak sírjait felvirágozzák
27. (440. oldal) Az amerikai munkásság ünnepe.
28. **Hálaadó ünnepnap** (440. oldal) - USA-ban november negyedik csütörtöke

Függelék

29. **Reductio ad absurdum** (453. oldal) = (latin: visszavezetés az abszurdra) az érvelés egy formája, amely során az érvelő a vita kedvéért elfogad egy állítást, megmutatja, hogy valamilyen képtelenség következik belőle, és ebből arra jut, hogy az állítás mégsem volt igaz. (Wikipédia)
30. **Konzorcium, vagy tőkecsoport** (456. oldal) - A konzorcium egy meghatározott cél érdekében együttműködő szervezeteket takar. Az együttműködő felek valamilyen szinten érdekeltek az adott cél megvalósulásában, előfordulhat az is, hogy egy érdekcsoport alkot egy konzorciumot.
31. **Nacionalizmus, vagy nemzeti politika** (457. oldal) - 1) Etatizmus = államközpontúságot jelent, amikor az állam központilag kívánja irányítani például a teljes gazdaságot; ez többek között azzal jár, hogy minden vállalat állami kézbe kerül, illetve a gazdaságot központilag készített tervek alapján igazgatják; vagy 2) „new nationalism” (Egyesült Államokban) = a szövetségi kormányzat hatalmának kiterjesztésére irányuló politika.
32. **Egyetlen Adó (Single Tax) elmélete** (457. oldal) – a **Henry George** (1839-1897) amerikai közgazdasági író elmélete, aki főképvisezője annak a közgazdasági iskolának, mely a föld magántulajdonban létének tulajdonít minden társadalmi bajt. Az Evening Post című munkáslap szerkesztése mellett, amely először tette ismertebbé nevét, társadalomgazdasági tanulmányokat végzett. A „Progress and Poverty” (Haladás és szegénység) című műve tette híressé. Az egyetlen földadón nyugvó adórendszert követelte.
33. **Kollektivizmus** (461. oldal) = olyan társadalmi állapotot akar jelezni, melyben a termelés a társadalom együttes (kollektív) tőkéjével, a társadalom ellenőrzése mellett folyik. Ma ugyanezt a fogalmat a szocializmus szóval szoktuk megjelölni. – Révai lexikon

Függelék

- 34. Individualizmus** (461. oldal) = A gazdaságban az Individualizmus az a felfogás, hogy szabadságot kell adni az egyénnek a gazdasági küzdelemben. Se az állam, se senki ne avatkozzék be az egyén gazdasági dolgaiba (természetesen a jog határain belül). Ellentéte a szocializmus, kommunizmus.
– Révai lexikon
- 35. Nacionalizmus** (vagy: *Nemzeti politika*, 469. oldal) – lásd **31. magyarázatát**
- 36. Single tax** (469. oldal) – lásd **32. magyarázatát**
- 37. Individualizmus** (477. oldal) lásd a **34. magyarázatát**
- 38. King James** fordításban: „konfederáció”; de a többi fordításban: „konspiráció”.
- 39. Nacionalizmus** (vagy: *Nemzeti politika*, 483., és 490. oldal) – lásd **31. magyarázatát**
- 40. Egyetlen Adó elmélete (Single Tax)** (494. oldal)- lásd a **32. magyarázatát**.
- 41. Henry George**, (494. oldal) - lásd a **32. magyarázatát**
- 42. Nemeszisz** (538. oldal) - a bosszú istennője
- 43. Diszpenzáció** (563. oldal) – lásd az **1. magyarázatát**
- 44. Görög-katolikus** (580. oldal) de inkább a görög-keleti, vagyis görög-ortodox egyházról lenne szó.
- 45. 1776. június 4** (584. oldal) az Amerikai Egyesült Államok (akkori 13 állam) Függetlenségi Nyilatkozata.
- 46. Gunh** (güné) görög szónak (591. oldal) értelme egyaránt lehet: „nő”, „asszony”, „feleség”, vagy „menyasszony”.
- 47. Mezőn** (609. oldal) – görögül: „**agros**” – ez lehet: mező, szántóföld, vagy vidék (mint pl. a Máté 13: 38-ban)

Függelék

48. **Ézsaiás 8: 12** (609. oldal) – a King James fordítás szerint „szövetkezés” az a szó, melyet a Károli „összeesküvés”-nek fordít
49. **Diszpenzáció** (611. oldal) – lásd az 1. magyarázatát
50. **Jelen lesz** (614. oldal) – heko (görögül) = meg lesz érkeve
51. (616. oldal) Lásd a szerző 1916-ban írt előszavát (I-IV. oldalak). A *Messiási Királyság, 1914-ben elkezdődött beiktatásának eredményeként rombolódnak a jelen világ királyságai* – f. m.
52. A görög „*erga*” - angol fordítás szerint: *munka*
53. A János 1: 51 (Károli: 52) verse csak ebben a szövegben kapta ezt a formáját, minden más fordításban úgy szól, hogy: „...az Isten angyalai föl- és leszállnak az Emberfia fölött (– vagy: az Emberfiára.)” („epi” gr.)
54. **Under priest** (636. oldal) = alárendelt -, alsóbbfokú -, másod -, al-papság /?/
55. **Diszpenzáció** (642. oldal) – lásd az 1. magyarázatát